

语用标记语功能认知研究

席建国 刘冰

(浙江大学 宁波理工学院外国语学院, 浙江 宁波 315100)

[摘要] 语用标记语是人类语言“语法化”的结果,是语言“主观化”现象的类典型。语用标记语的语用意义和概念意义的规约化程度具有不均衡性、不对称性及动态发展的特征。英、汉语言中的一些常用语用标记语,如坦言性标记语、阐发性标记语、理据性标记语、断言性标记语、评价性标记语、警示性标记语和补说性标记语主要表达语用信息,具有人类语言元话语功能的一些典型性特征。即使是同一类语用标记语也可表达几种不同微功能。语用标记语对于话语的生成和语篇构建具有十分重要的制约作用。

[关键词] 语用标记语;语法化;主观化;认知语境;语用信息

Pragmatic Markers : A Cognitive Study

Xi Jianguo Liu Bing

(School of Foreign Studies of NIT, Zhejiang University, Ningbo 315100, China)

Abstract: Pragmatic markers are a common language phenomenon in daily verbal communication. Linguists both at home and abroad have become more and more interested in them, as they are mainly used to express pragmatic information and particular pragmatic functions. Those which are commonly used as pragmatic markers include conjunctions, adverbs, interjections as well as certain phrases and S-P clauses. A pragmatic marker refers to a linguistic expression used to represent the psychological attitude, appraisal and affect of a speaker concerning the objective world, or to realize his/her effects of illocutionary act.

Pragmatic markers in the Chinese language have already been studied by Chinese linguists represented by Wang Li ("insersion grammar", 1984), Gao Mingkai ("insertion", 1986) and Zhang Zhigong ("insertion", 1996), and Huang Borong ("parenthesis", 2003). However, their study is mainly limited to the static functional description and discussion at the grammatical-semantic level. Western linguists began to show keen interest in pragmatic markers in the latter half of the 20th century. Of these linguists, the most influential are Schiffrin (1987), Fraser (1990) and Blakemore (1992), who focused their study on the interpretation of the dynamic functions from a syntactic-pragmatic perspective. They argued that the function expressed by pragmatic markers is

[收稿日期] 2007-01-10

[基金项目] 教育部人文社科重点研究基地重大课题资助项目(05JJD740005);浙江省哲学社会科学规划课题资助项目(07CGWY016YBX)

[作者简介] 1. 席建国,男,浙江大学宁波理工学院外国语学院教授,主要从事语用学及英汉语言对比研究; 2. 刘冰,女,浙江大学宁波理工学院外国语学院副教授,主要从事语用学研究。

dynamic and procedural. And pragmatic markers seem to be quite loose in syntactic structure, but not redundant in discourse construction and cognitive context construction.

Pragmatic markers are the derivative of grammaticalization, and their grammaticalization process means the weakening of their conceptual meanings and the increasing of their pragmatic meanings. What's more, the grammaticalization of a pragmatic marker may promote its subjectivization development in meaning. It is just as Lyons (1971) said that everyone's speech bears more or less the "ego" of the speaker, for when he expresses his idea, he makes known his viewpoint, attitude and emotion, therefore he leaves "himself" in his speech. The conventionalization degree of a pragmatic marker is characterized by unproportionateness, asymmetry and dynamic development. It is very difficult to draw an absolute distinction between the two meanings, for the distinction is, to some extent, only a degree of context-dependence (Cole & Morgan 1995).

Pragmatic markers are used to express procedural meanings, not conceptual meanings. For example, straightforward markers, such as "frankly speaking", "truly speaking", "honestly speaking", and "to tell the truth", are used to perform the pragmatic function of emphasizing the truthfulness of an utterance, or the true purpose of a speaker. Elaborative markers such as "personally speaking", "in my opinion/view", "as far as I am concerned", and "as far as I know" can be used to stress the personal suggestions, opinions, arguments, or for disputing against someone, or to offer different opinions to others. In other words, these pragmatic markers chiefly express the subjective intentions and communicative purposes of a speaker.

Pragmatic markers have some typical features of the metatalk functions of human language and they are used as one of the important devices and resources by which to construct discourses in communication. The relations among pragmatic markers, the cognitive context and its pragmatic functions are dynamic and mutually restrictive. Speakers can use definite pragmatic markers to express pragmatic information and functions within a dynamic cognitive context. In other words, the functions of a pragmatic marker are dynamic and context-dependent. Their analysis should be combined with specific contexts, because they are very context-sensitive. It is true that the same pragmatic marker can often serve different pragmatic functions, or convey different implied meanings of a speaker within different contexts. Therefore, the classification of pragmatic markers is usually relative.

Key words: pragmatic marker; grammaticalization; subjectivization; cognitive context; pragmatic information

近年来,国内外语言学界对言语交际中常用的一些能够表达特定语用信息和功能的词语与结构,如连词、副词、感叹词以及某些短语、主谓小句等,一直保持着浓厚的研究兴趣。汉语界对这类语言现象的研究有王力的“插语法”^[1]、高名凯和张志公等的“插说”^[2-3]以及黄伯荣的“插入语”^[4]等。这些研究主要局限于汉语句法—语义层面的静态描述和讨论,涉及认知语用维度不够。国外语言学界对这类语言现象的热切关注始于20世纪七八十年代,其中的代表人物有Blakemore、Fraser等,多注重英语中这类语言现象的句法—语用维度的动态研究。一般来说,这类语言用法在言语交际中主要表达语用信息,如说话人对所言命题的态度、评价或是对命题之间语义关系的判断等^[5-6],本文将之统称为语用标记语(pragmatic markers)。所谓语用标记语,是指能够体现说话人心

理上对客观世界及存在的性质、特征、规律的认知和描述所持的态度、评价、意志,或用以实现以言行事功能的自然语言表达式^[7]。它们在言语交际中的主要作用是突显交际者的“自我”意识。目前,比较一致的看法是它们的意义主要是程序性的(procedural),而不是概念性的(conceptual)^[8-9]。它们是语篇和认知语境构建的重要手段与资源,对话语的生成及理解具有制约作用。主要在话语和语用层面起作用,既可以表现在局部意念结构中,也可以表现在语篇意念结构中。

一、语用标记语的语用意义和概念意义规约程度考察

由于用作语用标记语的语汇的语法化程度具有非匀质性,造成其概念意义与语用意义的规约化程度也不相同^[10],因而它们可以表达不同程度的真值条件意义和非真值条件意义。为了更好地了解这类语言成分的意义在人们日常言语交际中的规约化程度,本研究对一所高校的 100 名大四学生进行了问卷调查;调查对象涉及文科生和理工科生,各占 50%;回收有效问卷 98 份。问卷设计的依据是:(1)大四学生具备这类语言成分在交际中表达语义信息和语用信息的认知能力;(2)使用问卷形式作为测量工具可以保证统计结果的客观性,且操作简便。干扰项的设计原则为:(1)三个选项的难易程度基本相同,但区分度明显;(2)正确答案具有唯一性;(3)三个选项相互之间交叉干扰;(4)三个选项能够准确测试出问卷对象对各种意义的区别能力。从而确保问卷调查所得数据的真实性和有效性。问卷设计及相关数据统计如下(统计结果见表 1):

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| (1) A. 说实话,你这次考得不好。 | B. 你这次考得不好,我说的是实话。 |
| (a) 说话人内心的真实想法 | (a) 说话人内心的真实想法 |
| (b) 说的是符合实际的真话 | (b) 说的是符合实际的真话 |
| (c) 说话人的主观评价 | (c) 说话人的主观评价 |
| (2) A. 很遗憾,中国队输了。 | B. 中国队输了是很遗憾的。 |
| (a) 说话人感到惋惜或可惜的事情 | (a) 说话人感到惋惜或可惜的事情 |
| (b) 说话人感到痛苦或伤心的事情 | (b) 说话人感到痛苦或伤心的事情 |
| (c) 说话人对结果的主观态度 | (c) 说话人对结果的主观态度 |
| (3) A. 说心里话,我对你们的表现不满意。 | B. 对你们的表现不满意是我的心里话。 |
| (a) 说话人内心的真实想法 | (a) 说话人内心的真实想法 |
| (b) 说话人心里藏着的话 | (b) 说话人心里藏着的话 |
| (c) 说话人的主观评价 | (c) 说话人的主观评价 |

表 1 各种意义规约化程度统计表

	(1)		(2)		(3)	
	A	B	A	B	A	B
(a)	12.00	9.72	3.62	87.52	31.37	85.42
(b)	4.41	89.15	6.37	7.65	6.84	4.67
(c)	83.59	1.13	90.01	4.83	61.79	9.91

从表 1 中可以看出:第一,有 83.59% 的问卷对象认为(1) A 中的语言成分“说实话”的意义是非真值的,89.15% 的问卷对象认为(1) B 中的语言成分“说实话”的意义是真值的(意义变化图见图 1-I)。第二,有 90.01% 的问卷对象认为(2) A 中的语言成分“很遗憾”的意义是非真值的;有 87.52% 的问卷对象认为(2) B 中的语言成分“很遗憾”的意义是真值的(意义变化图见图 1-II)。

第三,有61.79%的问卷对象认为(3)A中的语言成分“说心里话”的意义是非真值的;31.37%的问卷对象则认为真值的;有85.42%的问卷对象认为(3)B中的语言成分“说心里话”的意义是真值的(意义变化图见图1-III)。对以上数据进行分析可以得出如下结论:语言成分意义的规约程度具有不均衡性、不对称性和动态发展的特征。这也从一个侧面说明了语义、语用界面问题的复杂性:“它们之间的区别只是一个依赖语境的程度问题,很难进行绝对化区分。”^[11]

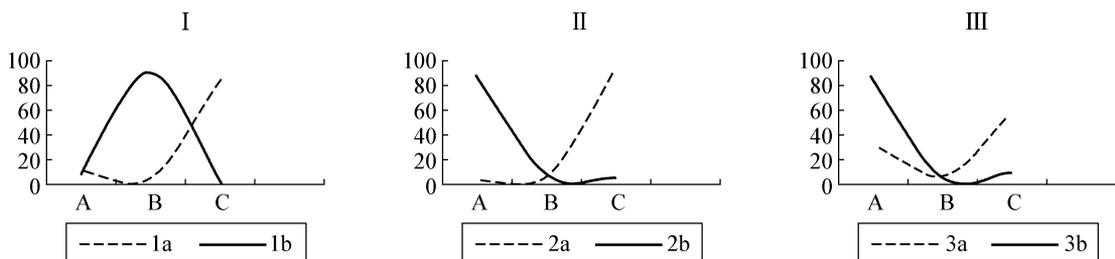


图1 各种意义规约化程度变化图

从这类语言成分的非真值条件意义的发展趋势来看,它们都表现出相当程度的语法化倾向,即语法意义不断充实和丰富,而概念意义弱化。Ramat 和 Hopper 认为语法化是一个词汇化解构过程,与词汇化是互逆的镜像性关系,其演化路径遵循单向性(undirectionality)原则。两者演化的逆向等级次序图示如下^{[12][213]}:



图2 语法化与词汇化等级次序对照图

另外,本研究还发现:一个语言成分的语法化往往伴随其“主观化”^①现象的出现,是语法化过程中的一个“衍生物”,两者似乎具有一种平行关系。主观化与语法化之间为什么存在这种平行关系,在英、汉文化(语言)与不同社会语用规约和认知规约制约下的语用标记语的进一步嬗变趋势及其规律和异同等问题,尚有待学界的进一步讨论。

二、语用标记语功能释解

完型心理学(Gestalt Psychology)理论认为,人类对空间关系的识解是建立在“图形—背景”理论(Figure-Ground Theory)的突显原则(principle of prominence)基础之上的,即人类总是把感知、视觉中最关键、最重要的图形作为信息焦点突显出来,而把图形依据的背景作为认知参照点予以淡化。Langacker 也从认知的角度出发,对“图形—背景”关系的突显原则进行了研究。他认为:“从印象上看,情景中的图形是一个主要结构,它在感知上比其余部分(背景)要‘显眼’些,作为一个中心实体具有特殊的突显性,情景围绕它组织起来,并为它提供一个环境。”^[13]通常来说,焦点突显(focal prominence)具有以下两个主要特征:(1)图形与背景的突显程度是不对称的(asymmetrical),前者往

① 主观化“是指一个语言成分由语义弱化向语用功能增强的演化过程,在此过程中一个语汇的意义越来越依赖说话人对一个命题或对说话人所谈论内容的主观信念、状态和态度”。参见 P. Hopper & E. C. Traugott, *Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press, 1993。

往被视为主要焦点突显;(2)这种突显程度的不对称性关涉空间或时序维度^[14]。“图形—背景”分离原则不仅是人类识解空间结构与关系的基本认知原则,也是人类语言组织概念信息的基本认知原则。Langacker认为,语言的句法结构受到人类“空间”、“时序”关系识解的“图形—背景”突显原则这一基本认知规律的制约,即人类语言的句法结构与我们认识客观事物的基本认知规律具有同构性,这一认知规律对英、汉语而言具有广泛的现实化意义。语用标记语在句法构造中就是交际者意欲凸显的图形(语用信息),使说话人的交际目的、主观意志得到强调。从认知角度来看,语用标记语体现了交际主体在言语交际中的“存在”和“自我”意识;从哲学角度来看,语用标记语体现了人类原始的、固有的“关于性”(aboutness)属性^[15]。下面将对英、汉语言中一些常用的语用标记语的功能和语用信息进行讨论。

(一) 坦言性标记语的语用功能

坦言性标记语的语用功能主要是强调话语所含信息的真实性,或强调说话人的真实目的。汉语中常用的坦言性标记语有“说实话”、“说句实话”、“说句心里话”、“说白了”、“实不相瞒”等,英语中常用的有“frankly speaking”、“truly speaking”、“honestly speaking”、“to tell the truth”等。说话人在言语交际中使用它们主要表达以下功能:

1. 强调话语信息的真实性

(1) Peter: “Truly speaking, this party is boring.”

Mary: “You are not honest. I’ve just seen you dancing with the blonde beauty in blue.” (金泉元、肖辉, *Extensive Listening for College Students*)

说话人 Peter 在(1)的语境条件下使用坦言性标记语“truly speaking”,表达的语用功能是强调其话语信息的“真实性”,当然这种标记语表达的意义具有很大程度的主观性,主要是体现其语用含意或目的,如迷惑听话人。另外,说话人在表述过程中对自己认为于观点、立场至关重要的“事实”前面使用坦言性标记语,是为了引导甚至促使对方向该“事实”过渡。

2. 强调说话人的坦诚态度

(2) 鞠文祥道:“吟秋,朋友一言,大令如山。实不相瞒,前一阵我失算,从苏州、济南进了大批素色绸缎布料积压库中……”

罗吟秋道:“算了。只当我没说。来,我们喝茶。”(朱晓平《大栅栏》)

说话人鞠文祥在(2)的语境下使用标记语“实不相瞒”,是为了强调自己的真实用意或目的——显示坦诚,且不论其话语的可信度如何。另外,同一坦言性标记语在不同语境条件下可以表达不同语用功能,如例句(1)中的“truly speaking”与(2)中的“实不相瞒”表达的语用功能就不同:前者主要是强调说话人话语信息的真实性,而后者表明说话人的坦诚态度。语用标记语的这种功能特征具有一定的普遍性。

(二) 阐发性标记语的语用功能

阐发性标记语具有强调说话人个人建议、意见、观点,或表达反驳及相左意见的功能。汉语中常用的阐发性标记语有“以我之见”、“在我看来”、“以我看”、“就我个人而言”等,英语中常用的有“personally speaking”、“in my opinion/view”、“as far as I am concerned”、“as far as I know”等。它们主要表达以下几方面的语用信息:

1. 强调个人建议、意见

(3) 孙田田:“现在房价稳中有升,还是不要急着出手,再等等看。”

顾新宇:“再等也不会涨到哪儿去。如果等着用钱,以我之见,还是卖掉算了。”(曾飞

帆《写字楼里的生活》)

说话人顾新宇在话语中使用阐发性标记语“以我之见”,是为了强调、突出自己的建议、意见。相似的标记语还有“听我的没错”、“我的意见具有权威性”等等。说话人使用“以我之见”除了强调、凸显个人意见或观点外,还传递着语用含意,如不同的意见、看法。这一点与下面的阐发性标记语“in my opinion”和“以我看”在功能上有一定的相似性。

2. 表达反驳或相左意见

(4) Nancy: “I personally think there’s far too much junk on the Net.”

Max: “In my opinion, it doesn’t really matter. But you need to learn to screen out the junk.” (郝树棠, *New Horizon College English*)

说话人 Max 在(4)的语境下使用阐发性标记语“in my opinion”,表达的语用功能是反驳或不同意 Nancy 的观点: 网络上有太多不需要的信息。对比例句(4)中的阐发性标记语“in my opinion”与(3)中的“以我之见”,可以发现它们表达的语用功能是有区别的: 前者主要用于强调说话人的个人建议、意见,而后者主要表达反驳对方意见或提出与对方观点相左的意思。

(三) 理据性标记语的语用功能

理据性标记语具有表明说话人意见、观点以及建议的理据性的作用,汉语中常用的有“通常情况下”、“一般来说”、“理论上来说”、“道理上来说”、“有人说”、“据说”等,英语中常用的有“generally speaking”、“theoretically speaking”、“reasonably speaking”、“it is well known...”、“scientifically speaking”、“it is reported/alleged”、“as a matter of fact”等。其功能特征有:

1. 增强说理、劝说的理据性

(5) 刘晓超: “科长老给我安排节假日值班,我还想休息呢。”

景志华: “他是你的上级,从道理上来说,你应该服从他的工作安排。” (郝自成《都市里的生活》)

说话人景志华插入理据性标记语“从道理上来说”,表达的语用功能是增强自己说理或劝说听话人“服从领导工作安排”的理据性与依据性。这种言语方式是其元语用意识使然,即“使自己的话语命题内容听起来有一定的依据性,以避免让对方觉得突兀、武断”^[16]。

2. 表达婉转、含蓄的否定

(6) 钱新海: “为了提高我们厂的经济效益和竞争力,我们必须进行人事制度改革甩掉退休职工这个包袱。”

王浩然: “我也早想过这个问题,理论上来说,你的解决方案是对的,但是这样做会把事情闹的无法收场。” (曹惠娟《商海沉浮》)

说话人王浩然根据自己的交际需要,在其话语中插入理据性标记语“理论上来说”,表达了婉转、含蓄的否定意见。这种言语行为特征类似于缓和标记语^①(mitigator),即在一定程度上具有缓和或削弱否定、责怪、不同意、拒绝等意思的语用效果。

3. 体现做事的把握程度

(7) Mr. Thomson: “Of course. But... well... it’s easy to say give it up or cut it

① 缓和标记语有多种表现形式,往往与礼貌有关,是一种特殊的礼貌形式。作为人际关系的“调节器”,其主要功能是减少某一言语行为可能产生的负面效果,如削弱否定、批评、责怪、反驳、不满等的消极程度,提高话语的可接受性和认同性。参见 Henk Havertake, “Deictic Categories as Mitigating Devices,” *Pragmatics*, No. 2 (1992), pp. 341 - 350。说话人表现出礼貌时,缓和语就会出现,也就是说,前者蕴含了后者,但不能反言之。

down...but...oh you know...”

Doctor:“Well,generally speaking,you have no choice.Either you make a real effort or there is no real chance of your feeling better.”(Jane Austen,Sense & Sensibility)

在例句(7)的语境下,说话人使用理据性标记语“generally speaking”以体现其对陈述情况态度上的灵活性,给自己留有余地,避免说得太绝对,表明后续陈述情况的发生具有普遍性。说话人如果不用这类标记语,其语气会显得更肯定,对陈述实情的把握性更大。副词短语“generally speaking”在一定程度上具有模糊限制语^①特征。

(四) 断言性标记语的语用功能

断言性标记语具有体现说话人做事决心,以示果敢和胆量的功能。汉语中常用的断言性标记语有“我敢肯定”、“不客气地说”、“我敢说”、“斗胆问一句”等,英语中常用的有“certainly speaking”、“I'm sure”、“surely enough”、“boldly speaking”等。它们主要有以下语用功能:

1. 表达以言行事的决心

(8) 采访者:“中国建筑设计文化资源与文化准备是什么?”

陈丹青:“单以梁思成为例,他的思想,只是私人思想,他的著作,恐怕在学院建筑设计专业可能会是教材之一吧。但容我斗胆问一句:中国当代设计师下笔设计时,谁会听他的话?”(陈丹青《退步集》)

说话人在以上两个话语中插入断言性标记语“斗胆问一句”,表达的语用功能是:给自己说话壮胆,表明自己以直接言语方式说话的决心。

2. 表达威胁、恐吓功能

(9) 毕明阳:“当初不让你太贪,你现在自己想办法填上漏洞。”

黄建新:“事情已经到了这种地步,不客气地讲,大家都脱不了干系。”(《腐败内幕》)

说话人在其话语中使用断言性标记语“不客气地讲”,表达的语用功能是:威胁、恐吓听话人,使其明白目前的处境。这种标记语在语气上体现的决心程度要比例句(8)中的断言性标记语“斗胆问一句”强烈得多。

(五) 评价性标记语的语用功能

评价性标记语的作用主要是体现说话人主观上或情感上对某一事件及其结果的评价、态度、意见的倾向性,如肯定、否定、好恶、积极、消极等。汉语中常用的评价性标记语有“很幸运”、“好在”、“太好了”、“太棒了”、“很高兴”、“正好”、“值得庆幸的是”、“好爽啊”、“太巧了”、“太痛苦了”、“太惨了”、“好惨啊”、“很郁闷”、“太可惜了”、“令人遗憾的是”、“很遗憾”、“可惜……”等,英语中常用的有“unfortunately”、“fortunately speaking”、“luckily”、“It's a pity...”、“You are very lucky...”等。它们主要表达以下语用功能:

1. 庆幸、幸运之情

(10) “这该不至于吧。”我淡淡地插了句。

“少爷,你哪里知道,”韦太太叹了口气,“好在没有几天了,让她快些走吧,别将我们的运气带坏了。”(朱自清《月光下的人生》)

^① Lakoff 认为,模糊限制语就是一些把说话人的意思或态度弄得迷迷糊糊的词语,如英语中的“probably”、“generally”、“guess”、“believe”等。参见 Lakoff,G.Hedges,“A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts,”*CUP*, No.7(1972),pp. 183-228。汉语的模糊限制语形式与英语有所不同,对此将另文讨论。

说话人在其话语中使用评价性标记语“好在”,表达的语用功能是:体现对事态的状况所持的主观评价态度,即“乐观”、“庆幸”。

2.惋惜、遗憾之情

(11)都说这部电影好,可惜我没看。(杨浩鸣《浮躁的时代》)

评价性标记语“可惜”在以上语境中表达的语用功能是:体现说话人主观上对“没看电影”这一事件感到“惋惜、遗憾”。另外,汉语中的“可惜”在不同语境下还可以表达“同情”、“怜悯”之意。

3.同情、怜悯之意

(12)刘翔:“我当时起跑不太好,但我中间拼命在追,还是没能赶上。”

记者:“你尽全力了。可惜,你最后没有时间了。”(《东方卫视》)

记者在其话语中使用评价性标记语“可惜”,是对刘翔那次没拿到冠军表示“同情”、“怜悯”。此外,“可惜”还可以表达反讽、反诘之意。

4.反讽、反诘之意

(13)辛楣笑道:“这是董斜川想出来的,他说,同跟一个先生念书的叫‘同师兄弟’,同在一个学校的叫‘同学’,同有一个情人的该叫‘同情’。”

鸿渐忍不住笑道:“这名字好妙。可惜你的‘同情者’是曹元朗,不是我。”(钱钟书《围城》)

在上述语境中,说话人方鸿渐使用评价性标记语“可惜”,体现其态度上对赵辛楣的反讽、反诘含意。总结以上“可惜”的语用功能变化情况,我们认为,有些语用标记语的功能具有“随机应变性”,本文讨论的其他一些语用标记语也有类似情况。

(六) 警示性标记语的语用功能

Austin的言语行为理论认为,人们使用语言进行交际就是以言行事(saying-doing)^[17]。口语交际中,说话人使用语用标记语既可表达主观意向,也可表达以言行事功能,如实施祈使、命令、要求、提醒、警示等行为。汉语中常用的警示性标记语有“我告诉你”、“你说实话”、“你听着”、“听我说”等,英语中常用的有“watch out”、“be careful”、“listen”、“tell me the truth”、“let me know”等。其主要功能有:

1.要求对方关注自己的话语内容

(14) Roy:“I don't know. I don't know what what's happening.”

Michael:“You mean you're confused? Well, look, don't be confused. We're getting married.”(John Heller, *The Graduate*)

在以上话语中,说话人使用“look”是为了表达祈使功能:要求听话人关注自己的话语信息。

2.要求对方提供真实信息

(15) 范成亮:“我们五个人一起拿的,我不愿意,但也没办法,不是我的主意。”

王老师:“说实话,你拿了多少?”(项丹青《下一代人的困惑》)

王老师在话语中使用警示性标记语“说实话”表达的语用功能是:要求对方提供真实信息。此处用作警示性标记语的“说实话”,与例句(1)中的坦言性标记语“truly speaking”表达的语用功能是不同的:此处是要求听话人提供真实信息,这个标记语仍然表达一定程度的语义信息(真值条件意义);“truly speaking”则强调说话人自己话语信息的真实性,主要表达语用信息(非真值条件意义)。另外,例句(14)、(15)中的警示性标记语表达的警示语气较弱,主要是体现要求功能,即要求或驱使听话人实施某一行为。而有些警示性标记语,如例句(16)中的“listen”可表达强烈的警示功能,以引起听话人警惕或高度关注。

3. 警示受话人

(16) "Listen!" cried Milady. "We have been overheard! Someone is coming."

(Alexandre Dumas, *The Three Musketeers*)

说话人在此使用警示性标记语“listen”表达警示功能,比例句(14)、(15)中的语用标记语“look”和“说实话”在语气上更强硬。通过以上讨论可以发现,即使是同一类语用标记语,在英、汉两种语言中表达的语用功能有时也是不同的,这也许是受到英、汉两种语言所属的不同文化、社会语用规约和认知规约制约的结果。

(七) 补说性标记语的语用功能

这类标记语主要是用于澄清自己的观点、意见,或者对前述话语作进一步的补充说明及解释,也用来修正自己或是别人不完备、不恰当的话语,分别被称为自我修正(self-repair)和他人修正(other-repair)^[18],以使传递的信息更加清晰。汉语中常用的补说性标记语有“换句话说”、“这样说吧”、“我的意思是”、“话又说回来”、“也就是说”、“应该说”等,英语中常用的有“in other words”、“I mean”、“let me put it in another way”、“that is”、“that's to say”等。它们主要表达以下几方面的语用功能:

1. 修正对方的话语

(17) “嘿嘿!是啊!彭其大口嚼着饺子说,“我要不是背这个冤枉,也不会结识你这个朋友啊!看起来,还是要受点处分好。”

赵开发:“话又说回来,冤枉受了处分,还得搞清楚。要把身体休养好啊。”(莫应丰《将军吟》)

说话人赵开发在句首使用补说性标记语“话又说回来”,一方面是为了表达对彭其“不适宜”观点或意见的修正(他人修正),这种评判标准往往是主观的、相对的;另一方面还起到了话轮(turn-taking)承接和语用推进的作用,使交际活动的互动性和协商性更强,而且对受话人后续话语的言语方式也有制约作用。补说性标记语除了具有对别人观点、意见的修正功能外,还可用于对自己观点、意见的修正。

2. 修正自己的话语

(18) Joseph: "Very old, Sir, and Hareton is the last of them, as our Miss Lathy is of us—I mean, of the Lintons." (Emily Brontë, *Wuthering Heights*)

说话人 Joseph 在话语中插入补说性标记语“I mean”,主要是对自己口误的修正或补正(自我修正),因为他认为把 Lathy 小姐归于己方或把自己归入 Lintons 家这种说法不妥,因此进行了修正并补充话语信息的不完备部分,以免引起别人的不悦或误解。

3. 表达解释、补充说明

(19) 林默不解:“师傅的意思是……”

玄通点破:“二八可作两个八,也可作二十八。也就是说,你可再留人间十二年,即不违师命,又不绝人情。”(杨金远《电视·电影·文学》)

说话人在交际中使用补说性标记语“也就是说”,补充说明、解释自己的前述话语,以便受话人更好地理解该信息。

从句法结构上来看,语用标记语并非“虚设”,它们一般不构成所在话语的命题内容,即不是其概念信息的主要构成成分,往往不受严格的句法配置制约。它们主要用于表达非真值条件意义,因而具有句法上的“可取消性”和语义上的“可分离性”。语用标记语是语言成分语法化的结果,属于语言的范畴化演变,具有人类语言“主观化”的典型性特征。它们在话语中多体现说话人的“存在”和“自我”意识,是说话人主体意识的彰显。语用标记语主要用于表达说话人的语用信息,如特

定的交际意向、态度、心理状态和认知情态以及以言行事功能,具有人类语言元话语(metatalk)功能的一些典型特征。从交际的互动性来看,它们体现了说话人积极的交际取向和人际功能,有助于语用推进;从语篇角度来看,它们是语篇构建的重要手段和资源。语用标记语、语境及其语用功能三个维度之间具有动态性和相互制约关系,即有限的标记语通过动态性的认知语境,可以表达丰富的语用功能。由于认知语境具有动态性,造成同一种语用标记语的功能存在“随机应变性”,类型划分有时并不明确,相互间可能有交叉,因此,其类型划分不宜绝对化^[19]。此外,同一类语用标记语在英、汉语境中表达的语用功能有时也是不同的。

[参 考 文 献]

- [1] 王力:《中国语法纲要》,北京:人民教育出版社,1984年。[Wang Li, *An Outline of Chinese Grammar*, Beijing: People's Education Publishing House, 1984.]
- [2] 高名凯:《汉语语法论》,北京:商务印书馆,1986年。[Gao Mingkai, *On Chinese Grammar*, Beijing: The Commercial Press, 1986.]
- [3] 张志公:《汉语辞章学论集》,北京:人民教育出版社,1996年。[Zhang Zhigong, *A Collection of Chinese Rhetorics*, Beijing: People's Education Publishing House, 1996.]
- [4] 黄伯荣:《现代汉语》,北京:高等教育出版社,2003年。[Huang Borong, *Modern Chinese*, Beijing: Higher Education Press, 2003.]
- [5] D. Blakemore, *Understanding Utterances*, Oxford: Blackwell, 1992.
- [6] B. Fraser, "An Approach to Discourse Markers," *Journal of Pragmatics*, No. 14 (1990), pp. 383 - 395.
- [7] 席建国:《英汉对比标记语意义研究》,《西安外国语学院学报》2006年第4期,第11-15页。[Xi Jianguo, "On the Meanings of Contrastive Markers in English and Chinese," *Journal of Xi'an International Studies University*, No. 4 (2006), pp. 11 - 15.]
- [8] D. Schiffrin, *Discourse Markers*, Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [9] 冉永平:《话语标记语的语用学研究》,《外语研究》2000年第4期,第21-25页。[Ran Yongping, "The Pragmatic Study of Discourse Markers," *Foreign Language Research*, No. 4 (2000), pp. 21 - 25.]
- [10] 席建国:《评价性标记语探微》,《外语教学》2008年第1期,第18-22页。[Xi Jianguo, "Investigations of Self-assessment Markers," *Foreign Language Teaching*, No. 1 (2008), pp. 18 - 22.]
- [11] P. Cole & J. L. Morgan, *Syntax and Semantics: Vol. 3, Speech Acts*, New York: Academic Press, 1995.
- [12] P. Ramat & P. Hopper, *The Limits of Grammaticalization*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1998.
- [13] R. W. Langacker, *Foundations of Cognitive Grammar: Vol. 1*, Stanford: Stanford University Press, 1987.
- [14] R. Langacker, *Ten Lectures on Cognitive Grammar*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
- [15] J. Fodor, *A Theory of Content and Other Essays*, Cambridge, MA: The MIT Press, 1990.
- [16] 庞继贤、陈明瑶:《电视访谈中介入标记语的人际功能》,《浙江大学学报(人文社会科学版)》2006年第6期,第168-176页。[Pang Jixian & Chen Mingyao, "Interpersonal Functions of Engagement Markers in TV Interviews," *Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)*, Vol. 36, No. 6 (2006), pp. 168 - 176.]
- [17] J. L. Austin, *How to Do Things With Words*, Oxford: Clarendon Press, 1975.
- [18] Jan Svartvik, "'Well' in Conversation," in S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik, *Studies in English Linguistics*, London: Longman, 1980, p. 167.
- [19] 席建国:《插入式语气标记语语用功能研究》,《外语研究》2008年第1期,第16-20页。[Xi Jianguo, "On Pragmatic Functions of Inserted Mood Markers," *Foreign Language Research*, No. 1 (2008), pp. 16 - 20.]